

1. Kusses Hoffnung

J. L. Runeberg

Deutsch von W. Kolpytschew, revidiert von Hellmuth von Hase

1. The Kiss

1. Kyssens hopp

English version by Maria Pelikan

Jean Sibelius op. 13 Nr. 2

Andante

Singstimme

Als ich träu - mend ruh - te
Rest-ing near a spring of
Der jag satt i dröm - mar

Klavier

p *pp*

nah der Quel - le, hört' ich, wie ein Kuß auf meinen Lip - pen
clear - est wa - ter, I could hear a kiss that whispered soft - ly
vid en käl - la, hör - de jag en kyss på mi-na läp - par

dim.

lei - se sprach zu ei - nem an - dern al - so:
on my lips, ad - dres - sing thus its fel - low:
sak - ta ta - la till en an - nan det - ta:

ppp *rit.*

a tempo

Schau', da kommt sie, schau', sie, das
 See, her com - ing, see, see, the
 Se, hon kom - mer, se, se, den

a tempo

scheu - - - e Mäd - chen kommt ge - gan - gen;
 shy - - - and gen - tle girl is com - ing;
 bly - - - ga flic - kan kom - mer re - dan;

schon nach kur - zer Wei - le sitz' ich zart - - - auf
 soon I shall a - light u - pon her warm - - - and
 i nom nå - gra stun - der sit - ter jag - - - på

ih - ren Ro - sen - lip - pen,
 ro - sy lips and stay there,
 hen - nes ro - sen - läp - par,

Più vivo

und sie trägt mich treu den gan - zen Tag lang,
and she'll wear me like a pre - ci - ous trea - sure,
och hon bär mig tro - get he - la da - gen,

pp

Leseprobe

wagt zu ke - nen kl - st - r - nic - mi - schen mich mit
will not e - ven taste the smal - le - ber - ry, so as not to mix me
näns ej sma - ka på ett en - da smul - tron, att ej blan - da mig med

mf

Erd - beer - saf - te, wagt zu
with its juic - es, will not
smul - tron saf - ten, näns ej

rallentando e dim.

Sample page

Tempo I

trin - ken nicht aus kla - rer Quel - le, nicht zer -
dare to take a sip of wa - ter, lest the
dric - ka ur den kla - ra käl - lan, att ej

pp

drük - ken mich am Gla - ses - ran - de,
 bea - ker's rim should crush or bruise me,
 kros - sa mig mot gla - sets bräd - dar,

wagt zu flü Stern ich e Wirt et wie - be,
 words of love th ar d da si per,
 nans ej nvis ka ens e ord om kal lek,

nicht zu scheu - en sich vom
 fear - ful that r aps I
 att ej fläk a mig frän

Ro - sen - münd - chen.
 might es - cape then.
 ro - sen - läp - pen. *rit.*